

KEYPAL-ТЕХНОЛОГИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ

© 2018 Ю.В. Гуцол, И.А. Жаринова

Гуцол Юлия Владимировна, преподаватель факультета иностранных языков. E-mail: Gutsol.julya@yandex.ru
Жаринова Ирина Александровна, преподаватель факультета иностранных языков. E-mail: Saverskaya63@mail.ru

Самарский государственный технический университет. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 07.05.2018

В статье рассматривается возможность изучения английского языка с участием keypals (друзей по переписке), и их влияние на восприятие студентами культуры и языковых навыков. Автор также рассматривает преимущества и недостатки коммуникации по электронной почте. Основные цели данного исследования заключались в изучении педагогических аспектов keypal-общения, а также рассмотрении межличностных характеристик электронной коммуникации, в том числе степень развития сформированных умений и их влияние на развитие обучающихся иностранному языку в целом. Автор полагает, что изучение иностранного языка с применением электронной почты может значительно улучшить словарный запас студентов, персонализируя и демонстрируя важность изучения английского языка в процессе межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: электронная коммуникация, keypal, английский по переписке.

В настоящее время в результате расширения научных, культурных, экономических связей, а также развития средств коммуникации статус иностранного языка стал более значимым. Владение иностранным языком не только обусловлено образовательными стандартами, но и является неотъемлемой частью культурного развития современного специалиста. В связи с развитием культурообразующей концепции и личностно ориентированного подхода к обучению иностранному языку наблюдается усиление коммуникативной направленности учебного процесса. Педагоги-практики стремятся к творческому переосмыслению содержания обучения, что создает благоприятную атмосферу учебного процесса, развивает интерес студентов, повышает их мотивацию практического применения иностранного языка, а также затрагивает их чувства и эмоции, стимулируя речевые способности. Коммуникативная компетенция – это способность решать средствами иностранного языка актуальные задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения. Недостаточность развития коммуникативной компетенции будущих специалистов в современных условиях, характеризующихся расширением международных отношений, ограничивает их возможности использования иностранного языка в профессиональной сфере.

Производственные контакты с иностранными специалистами определяют важность развития коммуникативных навыков будущих инженеров. Основными видами иноязычной речевой деятельности обучающихся являются чтение оригинальной специализированной литературы научного характера, ее поиск, перевод, осмысление и обработка с целью дальнейшего практического применения. В связи с тем, что базовый технический вуз имеет свою профессиональную направленность, требуется произвести тщательный отбор содержания и методов обучения иностранному языку студентов технического профиля, включив в программу обучения соответствующий языковой и речевой материал, отражающий, в частности, специфику электротехнической отрасли и будущей профессиональной деятельности студента. При рассмотрении новых педагогических условий наряду с изменениями в профессиональном плане следует также учитывать и изменения, связанные с нарушением преемственности процесса обучения между школой и вузом. Преподавателям вуза необходимо решить задачу выравнивания иноязычной подготовки студентов, что требует существенного изменения работы над языком в неязыковом вузе, тщательного отбора тем, предусмотренных рамками курса выбранной технической специальности, охватывающих лексику повседневной жизни и лексику профессиональной сферы деятельности будущих специалистов.

Различные языковые возможности и разный уровень языковой подготовки студентов, низкая мотивация обучения и недостаточная скорость усвоения знаний не позволяют достичь должного уровня языковой подготовки студентов за небольшое количество аудиторных часов, отведенных на усвоение программы учебной дисциплины «Иностранный язык». В последнее время в связи с бурным развитием промышленности наблюдается устойчивая тенденция к росту числа терминологических единиц на иностранном языке, которые необходимо запомнить. В связи с тем, что устаревание терминологической лексики происходит в течение 3–5 лет, крайне важным является освоение новых терминов и понятий с опережением относительно изучаемого материала, так как большинство дисциплин профессионального цикла студенты изучают на 3-м и 4-м курсах, в то время как иностранный язык они изучают на 1-м и 2-м годах обучения. Также необходимо иметь в виду, что человек не только запоминает и сохраняет, но и достаточно быстро забывает информацию.

Необходимо развивать у студентов умение учиться, формировать у них способности к саморазвитию, творческому применению полученных знаний и навыков. Терминологическая грамотность является неотъемлемой составляющей профессионализма будущего инженера-электрика, и поскольку происходит сокращение числа аудиторных занятий с одновременным увеличением количества часов, отведенных на самостоятельную работу студентов, появляется необходимость применения таких технологий обучения, которые позволяют запоминать большой объем терминологии за минимальное время.

Главными показателями оптимизации учебного процесса являются: 1) эффективность решения поставленной задачи (достижение наивысших показателей в каждом виде речевой деятельности и на каждом этапе обучения); 2) расход времени и усилий на решение учебной задачи (достижение цели обучения при наименьших затратах времени).

Мотивация при изучении иностранного языка достигается, в частности, использованием игровых стимулов, включенных во все виды учебных материалов. Присвоение каждому студенту определенной социальной роли помогает снять психологические барьеры общения, что является необходимым условием успешного обучения. Роль-маска помогает студенту проявить те стороны своей личности, которые он считает возмож-

ным открыть в коммуникации; с другой стороны, условность игры позволяет скрыть определенные стороны своей индивидуальности. Активное, деятельностное участие студентов в своем образовании и творческом личностном развитии являются одними из ключевых позиций интенсификации учебного процесса, позволяют резко увеличить продуктивность умственной работы обучаемых при изучении учебных материалов.

Активность любого метода обучения обеспечивается сложностью поставленной задачи, характер которой требует умственных усилий со стороны студентов. Активно управляемый процесс обучения направлен на получение прочных и глубоких знаний обучающимися.

Отличительными особенностями интенсивных методов являются: 1) максимальная активизация студентов в ходе занятий (применяются специальные проблемные задания, ролевые и деловые игры, используются аудиовизуальные средства); 2) мобилизация скрытых психологических резервов личности студента (способствует значительному увеличению объема усваиваемого материала); 3) глобальное использование всех средств воздействия на личность обучаемого (опора не только на зрительное и слуховое восприятие, но и на подсознательную сферу).

За последние годы достигнуты определенные успехи в использовании интенсивных методик при формировании готовности к иноязычному деловому общению, а в практике данного метода реализуются прогрессивные тенденции языкознания, психологии и педагогики [5].

Занятия строятся таким образом, что доброжелательное отношение к обучаемым снимает страх перед возможными ошибками, в частности чувство неуверенности при говорении. При создании определенных условий, обеспечивающих запоминание как на сознательном, так и на подсознательном уровне, резервы человеческой памяти значительно шире.

Интенсивные технологии позволяют студентам в рамках установленного (или регламентированного учебным планом) учебного времени освоить больший объем учебной информации и более прочно закрепить в памяти отраслевую терминологию, повышают мотивацию изучения иностранного языка, а также способствуют преобразованию накопленных пассивных знаний в практические умения, предоставляют широкие возможности для творчества, формируют необходимые в социальном партнерстве профессиональные и личностные качества. В процессе ов-

ладения иностранным языком, включающем в себя познавательный, учебный, коммуникативный, развивающий и воспитательный аспекты, благодаря применению интенсивных методов обучения учебное общение сохраняет все социально-психологические характеристики – это одновременно и игровая, и учебная, и речевая деятельность. Сущность интенсивных технологий состоит в организации учебного процесса таким образом, что большинство студентов оказываются вовлеченными в запоминание новой специализированной лексики и каждый имеет возможность рефлексировать над тем, что он узнает и как эти знания можно применить в будущей профессиональной деятельности. Во время совместной деятельности студентов, направленной на познание, освоение ими учебного материала, каждый вносит свой особый, индивидуальный вклад в процесс обучения: идет обмен знаниями, идеями, эмоциями, что помогает развивать саму познавательную деятельность и усваивать большее количество информации за единицу времени.

Интенсивные технологии на занятиях по иностранному языку предполагают организацию и развитие диалогового общения учебной группы, которое ведет к взаимопониманию, взаимодействию, совместному решению общих коммуникативных задач. Таким образом, в педагогической практике в последнее время наметилась тенденция к использованию различных интенсивных технологий при формировании готовности к иноязычному деловому общению.

В последние годы развитие компьютерно-опосредованной коммуникации позволило студентам, изучающим английский язык как иностранный, общаться с носителями английского языка по электронной почте, чату, и другим средствам связи. Данная возможность позволила студентам фактически использовать знания, которые они получили, и повысить свой уровень владения иностранным языком, а также создать дружеские отношения по переписке, которые еще больше мотивировали студентов изучать английский язык [5]. Кеурал обучение имеет ряд положительных качеств, необходимых студенту, изучающему иностранный язык, таких как:

- ✓ знакомство с новым / аутентичным лексиконом и его письменным выражением;
- ✓ стимулирование изучения новых форм языка;
- ✓ способность применять и практиковать скрытые знания;
- ✓ развитие навыков чтения и письма;
- ✓ снижение уровня стресса в результате персонализированного общения на иностранном языке;

- ✓ развитие дружеских отношений;
- ✓ культурная осведомленность [6].

Студенты самостоятельно могут выбирать темы, которые они хотят обсуждать и практиковать, получая, таким образом, настоящее «живое» общение, на которое они, в свою очередь, должны отвечать. Сам язык может восприниматься как более доступный, сообщения успешно иницируются, а культурные пробелы перекрываются.

Проанализировав различные теоретические исследования в области данного предмета, мы можем выделить восемь характеристик, которые способствуют быстрому усвоению иностранного языка: 1) большое количество входных слов; 2) предполагаемая потребность студента в общении; 3) независимый контроль содержания высказываний обучающегося (например, контроль над выбором темы); 4) соблюдение принципа «здесь и сейчас»; 5) выполнение ряда речевых актов как носителем языка / преподавателем, так и студентом (то есть обучающийся нуждается в возможности слушать и создавать язык, используемый для выполнения различных языковых функций); 6) воздействие большого количества директив; 7) воздействие большого количества «растягивающих» высказываний (например, просьбы о разъяснении и подтверждении, парафразы и расширения); 8) возможности для раскованной «практики» (которая может предоставить возможности для экспериментов с использованием «новых» форм) [2].

Кеурал технологию относят к интенсивным технологиям. Необходимо отметить, что любая педагогическая технология, в том числе и интенсивная, имеет сложную многокомпонентную структуру. Так, например, А.В. Мамедова выделяет следующие компоненты интенсивных технологий: проектировочный, содержательный, компонент моделирования, организационный, психолого-педагогический и диагностический. Считая данный состав компонентов в структуре интенсивной технологии минимально достаточным для ее проектирования и эффективной реализации, мы определили и сформулировали функциональные характеристики указанных компонентов (таб.1).

Проектировочный компонент предусматривает проектирование целей и определение конечных результатов, в чем участвует сам студент исходя из своих мотиваций и запросов.

Содержательный компонент интенсивных технологий подразумевает создание условий для лучшего усвоения учебного материала за счет

дифференциации обучаемых по уровню подготовленности, по интересам, по возрастным, личностным и психологическим особенностям [3].

Электронная почта (e-mail) позволяет повысить эффективность учебного процесса, и прежде всего при обучении навыкам письменной речи. Возможно организовать специальные студенческие проекты с применением электронной почты; использовать электронные письма для контроля над усвоением студентами отдельных

грамматических тем. Получая в электронной форме работы студентов, преподаватель имеет возможность проверить, проанализировать и оценить результаты, а также в отдельных видах заданий использовать работы студентов как банк дидактических материалов: например, при переводе с английского языка на русский для последующего анализа перевода или переводческих ошибок, при составлении примеров на активную лексику и т. д. [7].

Таб.1 Компоненты интенсивных технологий по А.В. Мамедовой
(Components of intensive technologies for A.V. Mamedova)

Структурные компоненты интенсивных технологий	Функциональные характеристики компонентов интенсивных технологий
Проектировочный	Проектирование целей и перспектив развития коммуникативной компетентности у студента исходя из его интересов, мотиваций и возможностей.
Содержательный	Улучшение образования за счет дифференциации обучаемых по уровню подготовленности к проведению коммуникативной деятельности с учетом их возрастных и психологических особенностей.
Компонент моделирования	Выбор интенсивных технологий исходя из принципов активизации обучения студентов, творческой самореализации, познавательной самостоятельности.
Организационный	Использование новейших источников информации, дополнительной литературы, аудиовизуальных средств, компьютеров, интернет-технологий в качестве средств и методов интенсификации учебного процесса в целях развития коммуникативной компетентности студентов; творческая организация пространства обучения: обсуждения за круглым столом, в микро- и макрогруппах для создания комфортных стимулирующих условий обучения.
Психолого-педагогический	Взаимная адаптация в системе субъект-субъектных отношений «преподаватель – студент»; гуманистическое взаимодействие – взаимная симпатия, дружба между студентами, между студентами и преподавателем; создание атмосферы взаимодововерия, взаимовыручки, эмоционально-положительного настроения.
Диагностический	Использование метода оценивания результатов коммуникативной деятельности студента с учетом его реальных учебных возможностей и исходного уровня коммуникативности; выявление коммуникативных знаний, умений и навыков студента; использование данных диагностики для корректировки развития коммуникативной компетентности в учебно-воспитательном процессе.

Применение интернет-проектов стимулирует взаимодействие студентов или учебных групп. Они могут использоваться с определенной целью изучения иностранных языков, а также быть междисциплинарными, связывая различные предметные области. Это дает студентам более «реальный» взгляд на происходящее, стимулирует их мотивацию и развивает навыки критического мышления. Работа над проектом онлайн может варьироваться от простых форм, таких как создание плаката или визитной карточки известного человека, до исследовательской работы высокого уровня, где студенты изучают предмет и представляют полемические взгляды и мнения в отчете или дебатах. Кеурал-проекты начинаются на занятии, а продолжаются внеау-

диторно, самостоятельно. Основные требования – фокусирование на определенной теме разговоров, четкие сроки обмена информацией и соблюдение сетевого этикета. Кеурал-технология лучше любого другого метода помогает освоить иностранный язык, поскольку общение происходит с носителями языка [7].

Использование языка в процессе коммуникации является важнейшим ресурсом развития и формирования готовности студентов к иноязычному деловому общению. Чем больше студент взаимодействует, общается, тем больше он получает языковой практики. У него появляется возможность учиться новому, и чем больше он изучает иностранный язык, тем больше хочет изучать его и дальше. Освоение иностранного

языка посредством коммуникации является самопроизвольным (в противоположность управляемому изучению). Студент выполняет две отдельные, но связанных между собой задачи: использует свое знание языка, чтобы выразиться и понять других участников коммуникации, а также выявляет языковой код, который помогает непосредственно в изучении иностранного языка.

Через электронную почту, студенты могут самостоятельно определять способы изучения иностранного языка: словари, фразовые книги, устройства перевода и т.д. Прямой разговор не играет роли в чате, и расширяет области письменной коммуникации, которые ранее были ограничены личными взаимодействиями, почтой и телефоном, тем самым улучшая навыки чтения, письма и словарного запаса. В последнее время, однако, с достижениями в области технологий, студенты могут участвовать не только в синхронном типизированном чате с курьерскими службами, но и в синхронном разговоре с такими сервисами, как Skype и Paltalk. Студенты могут начать общение с электронной почтой, а также экспериментировать в режиме реального времени, разговаривать или общаться лицом к лицу. Существует реальная возможность взаимодействовать «естественно» с носителями языка, поскольку общение реально, несмотря на виртуальных собеседников, тогда как взаимодействие целевого языка в классе довольно часто нереально, несмотря на реальных собеседников. Возможно, самое главное, что *keurals* фокусируются на язык больше не как на цель, а как на инструмент для достижения других (реальных) целей [4].

Мы обнаружили, что существует несколько разновидностей Интернет-ресурсов, позволяющих общаться в режиме реального времени: это ICQ, Skype, YahooMessenger и другие. Чат позволяют создавать список друзей, привлекать к общению студентов из разных стран и организовывать видеоконференции. Е.И. Старшинова выделяет пять видов педагогического чата:

1. *Чат на свободную тему*; основная задача – это практика говорения, аудирования и письма на изучаемом языке. В данном виде деятельности студенту предоставляется возможность самостоятельного выбора темы беседы, поиска и подбора собеседников на иностранном языке. Иногда тема может быть задана и преподавателем для совершенствования навыков владения лексикой, грамматикой в определенной области, например: *What do you think about the ecological situation in our country?*
2. *Чат, направленный на решение определенной учебной задачи*. В данном типе учебного чата

тема конкретизируется или сужается; подобный вид работы отлично соответствует задачам закрепления грамматических явлений.

3. *Чат-семинар или чат-презентация*. Развивает навыки креативного подхода к изучению материала, например: *Please, make an advertisement of your way of life.*
4. *Чат, направленный на отработку пройденного материала* (например, чат-интервью – отработка диалогической речи).
5. *Оценочный чат*, направленный на контроль и оценку степени усвоения изученного материала [8].

Данные чат-платформы открывают новые возможности в преподавании иностранных языков, поскольку, используя чат и голосовую связь, можно:

- ✓ проводить уроки-проекты со студентами из разных стран;
- ✓ обсуждать темы с гостем – представителем другой страны, являющимся компетентным в той или иной области научного знания;
- ✓ предлагать новые креативные, нестандартные задания. Например, для установки первого языкового контакта обучаемого и носителя языка, задав параметры искомого собеседника, предложить: «Используя программу, найдите собеседника в такой-то (определяется в зависимости от изучаемого языка и целей преподавателя) стране. Узнайте его имя, интересы и т. п. Расскажите о себе... и т.д.»;
- ✓ анализировать чатлог (Chatlog) по окончании общения с точки зрения грамматики, лексики, пунктуации, стилистики, выявлять речевые ошибки и т.п. (это позволяет функция архивации текста чата).

Выделим несколько важных аспектов успешной *keural*-коммуникации:

- ✓ взаимозависимость, взаимная связь (уровень общения двух *keurals*);
- ✓ широта обмена информацией (разнообразие тем, обсуждаемых участниками);
- ✓ глубина обмена информацией (степень раскрытия персональной, личной информации, степень доверия друг другу);
- ✓ индивидуализированные способы коммуникации (особые способы общения *keurals* друг с другом);
- ✓ осознанный интерес и самоотдача (степень осознанного желания *keurals* продолжать общение).

Например, в процессе реализации *keural*-проекта студентам было предложено найти в сети Интернет пять друзей по переписке, удов-

летворяющих определенным условиям. *E-mail инструкция выглядела следующим образом:*

- ✓ You will use the Internet to find a keypal (используйте Интернет, чтобы найти друга по переписке по имейл);
- ✓ Your keypal MUST be a NATIVE ENGLISH SPEAKER (ваш друг обязательно должен быть носителем английского языка);
- ✓ You will send 5 emails to your keypal and you will receive 5 emails from your keypal, practice the English language and print your emails on paper and give them to your teacher (напишите и получите 5 имейл-сообщений, практикуя английский язык; распечатайте вашу переписку, чтобы сдать ее преподавателю).

Во время переписки преподаватель может задавать студентам определенные темы для коммуникации по изучаемой теме либо поощрять автономность диалогов. При выполнении проекта несколько студентов обращались к преподавателю за помощью, но большинство предпочитали самостоятельно исправлять свои ошибки либо советоваться со своими keypals. По окончании проекта наблюдалось совершенствование разговорной и письменной речи его участников, при заполнении анкеты дружбы Friendship Questionnaire преобладали положительные отзывы.

Однако существуют причины, по которым некоторые студенты не рекомендуют общение по

электронной почте. Основная причина заключалась в том, что они предпочитали общение «лицом к лицу». Также несколько участников, отметили, что считают keypal-общение слишком сложным. Хотя фактические языковые навыки не были измерены в нашем исследовании, ответы обучающихся на открытые вопросы иллюстрируют, что процесс участия в коммуникативных задачах с носителями языка может иметь положительное влияние на восприятие навыков, скорее всего, в результате осознания студентами того, что они могут фактически использовать свои навыки (практически на любом уровне) для создания значимых обменов с носителями языка. Именно это восприятие напрямую влияет на то, как чувствует себя коммуникант относительно носителя языка и его или ее желание заниматься задачами, связанными с целью общения. Это можно охарактеризовать как увеличение уровня уверенности в общении с иностранными студентами.

Подводя итог, участники keypal-общения указали на повышение уровня владения английским языком, уверенности в себе, изучения культуры, формирования дружеских отношений и появление повышенного интереса к другой стране или культуре.

1. Кружкова С.И. Проблема автономии в обучении иностранному языку // Вестник Самарского государственного технического ун-та. 2009. № 2 (12). С. 47–52.
2. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М., Академия, 2010. 192 с.
3. Мамедова А.В. Интенсивные технологии обучения иностранным языкам как средство стимулирования коммуникативной компетентности // Актуальные задачи педагогики: материалы междунар. науч. конф. Чита, Молодой ученый, 2011. С. 212–216.
4. Greenfield R. (2003). Collaborative email exchange for teaching secondary ESL: A case study in Hong Kong. *Language learning and technology*. 7 (1), 46–70.
5. Hopkins G. (1999). Getting Started on the Internet: The Key to Keypal Success! Retrieved July 27, 2004 from: http://www.education-world.com/a_curr/curr125.shtml
6. King L. and Orton C. (1999). Action research project: A study of motivation in keypalling in the CEGEP ESL classroom. Retrieved July 27, 2004 from: <http://www.magma.ca/~leking/keypalling.htm>, paragraphs 1, 49–50.
7. Kitao S. K. (1998). Interaction and On-Line Synchronous Communication in English Language Learning. *CALL-EJ online*, 3(1). Retrieved August 20, 2004 from: <http://www.clec.ritsumei.ac.jp/english/callejonline/3-1/kkitao.html>
8. Старшинова Е.И. Интернет-чат в обучении иностранному языку как средство формирования коммуникативных навыков // Всероссийская науч.-метод. конф.: http://conference.osu.ru/assets/files/conf_info/conf4/15.pdf

KEYPAL-TECHNOLOGY IN THE FORMATION OF STUDENTS' FOREIGN COMMUNICATION

© 2018 U.V. Gutsol, I.A. Zharinova

*Julia V. Gutsol, lecturer, Dept. of Foreign Languages. E-mail: Gutsol.julya@yandex.ru
Irina A. Zharinova, lecturer, Dept. of Foreign Languages. E-mail: Saverskaya63@mail.ru*

Samara State Technical University. Samara, Russia

The article is focused on the possibility of learning English with the participation of keypals (friends by correspondence), and their influence on students' perception of culture and language skills. The author also considers the advantages and disadvantages of communication via e-mail. The main objectives of this study were to study the pedagogical aspects of keypal communication, as well as to examine the interpersonal characteristics of electronic communication, including the degree of development of the formed skills and their influence on the development of students learning a foreign language in general. The author points out that studying a foreign language using e-mail can significantly improve the vocabulary of students, personalizing and demonstrating the importance of learning English in the process of intercultural communication.

Key words: electronic communication, keypal, English by correspondence.

1. Kruzhkova S.I. Problema avtonomii v obuchenii inostrannomu yazy`ku (Autonomy problem in training in a foreign language). *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo texnicheskogo un-ta*. 2009. № 2 (12). S. 47–52.
2. Koryakovceva N.F. Teoriya obucheniya inostranny`m yazy`kam: produktivny`e obrazovatel`ny`e texnologii (Theory of training in foreign languages: productive educational technologies): ucheb. posobie dlya stud. lingv. fak. vy`ssh. ucheb. zavedenij. M., Akademiya, 2010. 192 s.
3. Mamedova A.V. Intensivny`e texnologii obucheniya inostranny`m yazy`kam kak sredstvo stimulirovaniya kommunikativnoj kompetentnosti (Intensive technologies of training in foreign languages as stimulant of communicative competence). *Aktual`ny`e zadachi pedagogiki: materialy` mezhdunar. nauch. konf. Chita, Molodoj ucheny`j*, 2011. S. 212–216.
4. Greenfield R. (2003). Collaborative email exchange for teaching secondary ESL: A case study in Hong Kong. *Language learning and technology*. 7 (1), 46–70.
5. Hopkins G. (1999). Getting Started on the Internet: The Key to Keypal Success! Retrieved July 27, 2004 from: http://www.education-world.com/a_curr/curr125.shtml
6. King L. and Orton C. (1999). Action research project: A study of motivation in keypalling in the CEGEP ESL classroom. Retrieved July 27, 2004 from: <http://www.magma.ca/~leking/keypalling.htm>, paragraphs 1, 49–50.
7. Kitao S. K. (1998). Interaction and On-Line Synchronous Communication in English Language Learning. *CALL-EJ online*, 3(1). Retrieved August 20, 2004 from: <http://www.clec.ritsumei.ac.jp/english/callejonline/3-1/kkitao.html>
8. Starshinova E.I. Internet-chat v obuchenii inostrannomu yazy`ku kak sredstvo formirovaniya kommunikativny`x navy`kov (Internet chat in training in a foreign language as means of formation of communicative skills). *Vserossijskaya nauch.-metod. konf.:* http://conference.osu.ru/assets/files/conf_info/conf4/15.pdf